

**Posudek diplomové práce Miroslavy Glabové**  
***Francouzský překlad nového občanského zákoníku: translatologická analýza***  
***vybraných částí***  
**(Ústav translatologie, FF UK, 2017, 77 s. + přílohy)**

### **Téma a obsah**

Diplomová práce se ve své první části věnuje obecné charakteristice právních textů a právního překladu. Druhá část je analýzou vybraných pasáží z oficiálního překladového textu – francouzské verze nového občanského zákoníku ČR.

### **Metodologie**

V teoretické části se diplomatka vyjadřuje k obecným konceptům, které jsou rámcem vlastní translatologické analýzy. Poznatky převzaté z relevantní odborné literatury zpracovává srozumitelně a pečlivě. Kromě otázek právního stylu a právního překladu si stručně všímá také problému srovnávacího studia právních systémů.

V empirické části je nejprve popsána geneze zkoumaného překladu, jeho zadání a zamýšlená funkce. Následuje pasáž o členění zákona a dále rozbor nejdůležitějších právních institutů z § 1–209 a kritické posouzení jejich překladu. To vychází ze srovnávací pojmové analýzy na pozadí českého, francouzského a místy také švýcarského práva. Úvahy o vhodnosti či nevhodnosti překladových řešení se opírají o objektivní kritéria.

Seznam literatury stejně jako způsob jejího využití jsou adekvátní. Navíc mohu doporučit publikaci Dullion, L. (2007) *Traduire les lois : un éclairage culturel. La traduction en français des codes civils allemand et suisse autour de 1900*, konkrétně věnovanou překladu občanských zákoníků, a svůj vlastní článek Duběda, T. (2015) *Francouzský překlad nového občanského zákoníku*. Je pravděpodobné, že diplomantka z tohoto článku čerpala, avšak neuvedla ho v bibliografii.

### **Přínos práce**

Práce svým zaměřením přesahuje translatologii, a pro její zpracování tak bylo nutné osvojit si (v nutné míře) rovněž právní poznatky. Úspěšné propojení metod translatologické analýzy a právní pojmové analýzy je podle mého názoru hlavním kladem práce. Téma je aktuální a do určité míry společensky závažné.

### **Formální stránka**

Práce je přehledně členěná a její text formálně odpovídá požadavkům kladeným na odborné pojednání. Formálním nedostatkem jsou pouze chyby v psaní větných čárek (odhadem deset případů) a několik překlepů a přehlédnutí (str. 9: *textu, ke kterému je česká právní veřejnosti dosti kritická*; str. 9: *se zabýváme procesem*; str. 25: *podmíněnost práva (a právního jazyka) na určitém právním systému* atd.).

### **Konkrétní poznámky a náměty pro obhajobu**

- Str. 13: *Syntaktická rovina českého právního jazyka je srovnatelná s francouzštinou*. – Je toto tvrzení obhajitelné?
- Str. 14: Skutečně řadí P. Newmark právní texty do kategorie expresivních textů?
- Str. 15: Ve výčtu normativních aktů je význam termínu „normativní“ převzat od citovaných zahraničních autorů; české právo považuje za normativní text jen veřejnoprávní normy (tj. ne např. smlouvy).
- Část 3.1.2: V tomto oddílu je výběrově shrnut vývoj teorie překladu v druhé polovině 20. století. Zařazení těchto pasáží podle mého názoru není nutné; stačilo by na příslušných místech odkázat na autory, jejichž názory jsou pro zkoumanou problematiku relevantní.

- Str. 23: O zařazení překladů legislativy EU mezi instrumentální překlady (citováno podle M. Chromé) by bylo možné diskutovat: překlady sice mají stejnou právní sílu jako výchozí texty, ale způsob překladu je naopak dokumentární – evropské právo je jen jedno.
- Str. 41: Tabulky 1 a 2 by bylo možné bez problému sloučit a pro symetrii uvést všude ekvivalenty ve švýcarském občanském zákoníku (v tabulce 2 chybějí).
- Str. 46: Rozbor vzájemného vztahu termínů *právní osobnost*, *svéprávnost* vs. *personnalité juridique*, *capacité (de jouissance, d'exercice)* je zajímavý a přesvědčivý. Jaký by byl vztah mezi termíny *právní osobnost* a *capacité de jouissance*?
- Str. 46: *Francouzský CC také rozlišuje mezi zrušením právnické osoby (dissolution) a jejím zánikem.* – Pro zánik právnické osoby navrhuje práce ekvivalenty *disparition* nebo *mort*. Ve francouzském občanském zákoníku jsem ale výraz *mort* našel jen v souvislosti s fyzickými osobami a *disparition* je použito v souvislosti s právnickými osobami jen jednou – bez definice.
- Str. 46: Na okraj by bylo možné dodat, že ve slovníku M. Larišové jsou pojmy *capacité d'exercice* a *capacité de jouissance* zaměněny jen v česko-francouzské části; ve francouzsko-české části jsou správně.
- Str. 69: U glosáře českých a francouzských pojmů by bylo vhodné upozornit na to, že jde o termíny navrhané autorkou, nikoli termíny z analyzovaného překladu.

### **Závěr**

Práci považuji za originální a zdařilou. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji klasifikaci známkou *výborně*.

9. 5. 2017, Tomáš Duběda